SACRA CELEBRAZIONE

SERVICE OF PRAYER

TIPOGRAFIA POLIGLOTTA VATICANA
1966

SACRA CELEBRAZIONE

SERVICE OF PRAYER

Oliver Bristol

a.l. J.G.M. Willebrands

14.v.66.

TIPOGRAFIA POLIGLOTTA VATICANA
1966

SACRA CELEBRAZIONE
IN OCCASIONE DELLA VISITA
DI
SUA GRAZIA
L'ARCIVESCOVO MICHAEL RAMSEY
A
SUA SANTITÀ PAPA PAOLO VI

BASILICA DI SAN PAOLO FUORI LE MURA
24 MARZO 1966

✠

SERVICE OF PRAYER
ON THE OCCASION OF THE VISIT
OF
HIS GRACE
ARCHBISHOP MICHAEL RAMSEY
TO
HIS HOLINESS POPE PAUL VI

BASILICA OF ST. PAUL WITHOUT-THE-WALLS
MARCH 24, 1966

Tutti si alzano e cantano in latino:

Veni, Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita:
Imple superna gratia
Quae tu creasti pectora.

Qui diceris Paraclitus,
Altissimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,
Digitus paternae dexterae,
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus,
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus,
Ductore sic te praevio,
Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium:
Teque utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.

Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In saeculorum saecula. Amen.

All rise and sing in Latin:

Creator-Spirit, all divine
Come, visit every soul of thine,
And fill with thy celestial flame
The hearts which thou thyself didst frame.

O gift of God, thine is the sweet
Consoling name of Paraclete
And spring of life and fire of love
And unction flowing from above.

The mystic sevenfold gifts are thine,
Finger of God's right hand divine;
The Father's promise sent to teach
The tongue a rich and heavenly speech.

Kindle with fire brought from above
Each sense, and fill our hearts with love;
And grant our flesh, so weak and frail,
The strength of thine which cannot fail.

Drive far away our deadly foe,
And grant us thy true peace to know;
So we, led by thy guidance still,
May safely pass through every ill.

To us, through thee, the grace be shown
To know the Father and the Son;
And Spirit of them both, may we
Forever rest our faith in thee.

To God the Father let us sing,
To God the Son, our risen King,
And equally let us adore
The Spirit, God forevermore. Amen.

Il Santo Padre: Oremus.

Deus, qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti; da nobis in eodem Spiritu recta sapere, et de eius semper consolatione gaudere. Per Christum Dominum nostrum.

Tutti: Amen.

Tutti si siedono.

Un lettore legge la prima lettura (Filippesi 2, 5-11):

Abbiate in voi quel medesimo sentimento che fu in Cristo Gesù, il quale, pur essendo in forma di Dio, non stimò una rapina l'essere alla pari con Dio, ma annientò se stesso, prendendo forma di schiavo, divenuto simile agli uomini; e, ritrovato nel sembiante come uomo, umiliò se stesso, divenuto obbediente fino a morte, anzi a morte di croce. Per questo anche Iddio lo esaltò e gli donò il Nome che è sopra ogni nome, affinché nel Nome di Gesù si pieghi ogni ginocchio delle creature celesti, terrestri, e sotterranee, ed ogni lingua confessi che Cristo Gesù è il Signore, a gloria di Dio Padre.

Tutti si alzano e recitano in inglese:

Lettore: Agnello di Dio,
Tutti: che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Lettore: Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?
Lontano dalla mia salvezza son le parole del mio lamento.

Tutti: Agnello di Dio ...

Lettore: Mio Dio, grido di giorno, e non rispondi;
di notte e non ho conforto.

Tutti: Agnello di Dio ...

Lettore: In Te confidarono i nostri padri,
confidarono e Tu li salvasti.

Tutti: Agnello di Dio ...

The Holy Father: Let us pray.

O God who taught the hearts of the Faithful by the light of the Holy Spirit, grant us by the same Spirit to relish what is right and always to rejoice in his consolation. Through Christ, Our Lord.
All: Amen.

All are seated.

A lector reads the First Reading (Philippians 2, 5-11):

Have this mind among yourselves, which was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

All rise.

Lector: Lamb of God
All: Who takest away the sins of the world, have mercy on us.

Lector: My God, my God, why hast thou forsaken me?
Why art thou so far from helping me, from the words of my groaning?
All: Lamb of God ...

Lector: O my God, I cry by day, but thou dost not answer; and by night, but find no rest.
All: Lamb of God ...

Lector: In thee our fathers trusted;
they trusted, and thou didst deliver them.
All: Lamb of God ...

Lettore: gridarono a Te e furono liberati,
in Te confidarono e non furon delusi.
Tutti: Agnello di Dio ...

Lettore: Ma io sono verme e non uomo,
vituperio della gente e obbrobrio del popolo.
Tutti: Agnello di Dio ...

Lettore: Quanti mi vedono si fan beffe di me,
storcon la bocca e tentennano il capo.
Tutti: Agnello di Dio ...

Lettore: Mi sono disciolto come l'acqua,
si sono slogate tutte le mie ossa,
il mio cuore è come cera,
si strugge fra le mie interiora.
Tutti: Agnello di Dio ...

Lettore: Mi hanno traforato mani e piedi;
posso contare tutte le mie ossa.
Mi guardano, e godono nel vedermi;
Tutti: Agnello di Dio ...

Lettore: Si dividon tra loro le mie vesti
e tirano a sorte la mia tunica.
Tutti: Agnello di Dio ...

Lettore: Non ha disprezzato,
non ha sdegnato l'afflizione d'un misero,
né da Lui ha nascosto il suo volto,
lo ha ascoltato, quando l'implorava.
Tutti: Agnello di Dio ...

Un lettore legge la seconda lettura (Giovanni 12, 23-36):

Gesù disse: « È venuta l'ora nella quale dev'essere glorificato il Figlio dell'uomo. In verità, in verità vi dico: se il granello di frumento caduto in terra non muore, rimane solo; se invece muore, produce molto frutto. Chi ama la sua vita la

Lector: To thee they cried, and were saved;
in thee they trusted, and were not disappointed.
All: Lamb of God ...

Lector: But I am a worm and no man;
scorned by men, and despised by the people.
All: Lamb of God ...

Lector: All who see me mock at me,
they make mouths at me, they wag their heads;
All: Lamb of God ...

Lector: I am poured out like water,
and all my bones are out of joint;
my heart is like wax,
it is melted within my breast.
All: Lamb of God ...

Lector: They have pierced my hands and feet,
I can count all my bones —
They stare and gloat over me;
All: Lamb of God ...

Lector: They divide my garments among them,
and for my raiment they cast lots.
All: Lamb of God ...

Lector: He has not despised or abhorred
the affliction of the afflicted;
and he has not hid his face from him,
but has heard, when he cried to him.
All: Lamb of God ...

A lector reads the Second Reading (John 12, 23-36):

Jesus said: " The hour has come for the Son of man to be glorified. Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains alone; but if dies, it bears much fruit. He who loves his life loses it, and he who

perde, e chi odia la sua vita in questo mondo la salverà per la vita eterna. Se uno mi vuol servire, mi segua; e dove sono io, ivi sarà pure il mio servo; se uno mi serve, l'onorerà il Padre mio.

Adesso l'anima mia e conturbata. E che dirò? Padre, salvami da quest'ora! Ma è appunto a tal fine che io sono venuto in quest'ora. Padre, glorifica il Tuo nome ». Allora dal cielo venne una voce: « L'ho glorificato, e di nuovo lo glorificherò ». Ma, la folla che era presente e aveva udito, diceva che era stato un tuono. Altri dicevano: « Un Angelo gli ha parlato ». Allora Gesù prese a dire: « Non per me, ma per voi è venuta questa voce. Ora si fa giudizio di questo mondo, ora il principe di questo mondo sarà cacciato fuori. Ed io, quando sarò stato innalzato da terra, trarrò a me tutti ». Ciò diceva per significare di qual morte doveva morire. Gli rispose allora la gente: « Noi abbiamo appreso dalla Legge che il Cristo rimane in eterno. Or, come dici tu che il Figlio dell'uomo dev'essere innalzato? Chi è questo Figlio dell'uomo? ». Disse dunque Gesù a loro: « Ancora per poco tempo la luce è con voi. Camminate mentre avete la luce affinché non vi sorprendano le tenebre; perché chi cammina nel buio, non sa dove va. Finché avete la luce, credete nella luce, affinché diventiate figli della luce ».

Uno dei partecipanti: Fratelli carissimi, supplichiamo il Dio dei nostri padri, che ha mandato il suo Figlio unigenito per redimerci con la Sua Croce e Resurrezione, che Egli si degni di preservare nella sua Chiesa le meraviglie della sua potenza e della sua misericordia.

1. Perché tutti i credenti in Cristo siano preservati da ogni male e resi perfetti nel suo amore: preghiamo il Signore.
   Risposta: Kyrie eléison.

2. Perché Sua Santità il Papa Paolo VI e Sua Grazia l'Arcivescovo Michael e tutti i pastori cristiani siano fedeli servitori del vangelo di Cristo: preghiamo il Signore.
   Risposta: Kyrie eléison.

hates his life in this world will keep it for eternal life. If any one serves me, he must follow me; and where I am, there shall my servant be also; if any one serves me, the Father will honour him.

Now is my soul troubled. And what shall I say, 'Father, save me from this hour'? No, for this purpose I have come to this hour. Father, glorify thy name". Then a voice came from heaven, "I have glorified it, and I will glorify it again". The crowd standing by heard it and said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him". Jesus answered, "This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast out? and I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself". He said this to show by what death he was to die. The crowd answered him, "We have heard from the law that the Christ remains for ever. How can you say that the Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?". Jesus said to them, "The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, lest the darkness overtake you; he who walks in the darkness does not know where he goes. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light".

One of the assistants: My dear Brethren, let us pray to the God of our fathers, who sent His only begotten Son to redeem us through His Cross and Resurrection, that he may be pleased to preserve the wonders of his power and his mercy in his Church.

1. That all who believe in Christ may be preserved from every evil and be made perfect in his love, let us pray to the Lord.

   Response: Kyrie eléison.

2. That His Holiness Pope Paul VI and His Grace Archbishop Michael and every christian pastor may be faithful servants of the gospel of Christ, let us pray to the Lord.

   Response: Kyrie eléison.

3. Per noi qui radunati, per coloro che in tutto l'universo pregano con noi, affinché siamo tutti noi operai di amore, di giustizia e di pace: preghiamo il Signore.

   Risposta: Kyrie eléison.

4. Per tutti coloro che portano il nome di Cristo, affinché si compia la parola del Signore e che sia perfetta la loro unità: preghiamo il Signore.

   Risposta: Kyrie eléison.

5. Perché i popoli che soffrono per la guerra e per le lotte civili abbiano la giusta pace e la vera concordia: preghiamo il Signore.

   Risposta: Kyrie eléison.

6. Per ogni anima cristiana provata ed afflitta, per tutti coloro che hanno bisogno della misericordia e del soccorso di Dio, per tutti coloro che cercano la luce di Cristo: preghiamo il Signore.

   Risposta: Kyrie eléison.

Sua Grazia l'Arcivescovo: O Dio, Padre di nostro Signore Gesù Cristo, nostro unico Salvatore, Principe di Pace, concedici la grazia di prendere a cuore i grandi pericoli che ci circondano a causa delle nostre infelici divisioni. Togli da noi ogni odio e pregiudizio e tutto ciò che può essere un ostacolo all'unione e la concordia divina: affinché formiamo un solo corpo e un solo spirito, come una sola è la speranza della nostra chiamata, un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo, un solo Dio e Padre di tutti, e possiamo essere un solo cuore e una sola anima, uniti nel santo vincolo di verità e di pace, di fede e carità e unanimi e con una sola bocca glorifichiamo Te, per Gesù Cristo nostro Signore.

Tutti: Amen.

Cantori (in latino): Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

Tutti: Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

3. For all who are gathered here, for those from all over the world who pray with us that we may devote ourselves to the works of love, of justice and of peace: let us pray to the Lord.

Response: Kyrie eléison.

4. For all who bear the name of Christ, that the word of the Lord may be fulfilled and their unity may be perfect: let us pray to the Lord.

Response: Kyrie eléison.

5. That the peoples who are suffering because of war and civil strife may obtain a just peace and true concord: let us pray to the Lord.

Response: Kyrie eléison.

6. For all Christians suffering trials and afflictions, for all who have need of the mercy and assistance of God, and for all who are seeking the light of Christ: let us pray to the Lord.

Response: Kyrie eléison.

His Grace the Archbishop: O God, the Father of our Lord Jesus Christ, our only Saviour, the Prince of Peace; give us grace seriously to lay to heart the great dangers we are in by our unhappy divisions. Take away all hatred and prejudice, and whatsoever else may hinder us from godly Union and Concord: that, as there is but one Body, and one Spirit, and one Hope of our Calling, one Lord, one Faith, one Baptism, one God and Father of us all, so we may henceforth be all of one heart, and of one soul, united in one holy bond of Truth and Peace, of Faith and Charity, and may with one mind and one mouth glorify thee; through Jesus Christ our Lord.

All: Amen.

Chanters (in Latin): Where charity and love are, there is God.

All: Where charity and love are, there is God.

Cantori: Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincéro.

Tutti: Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

Cantori: Simul ergo cum in unum congregamur.
Ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus.

Tutti: Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

Cantori: Simul quoque cum beatis videamus
Glorianter vultum tuum, Christe Deus:
Gaudium, quod est immensum atque probum
Saecula per infinita saeculorum.

Tutti: Amen.

Il Santo Padre: Oratione ipsius Salvatoris edocti atque moniti, Deum Patrem omnipotentem suppliciter exoremus.

Tutti dicono il Padre nostro, ciascuno nella propria lingua:

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li abbiamo rimessi ai nostri debitori; e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male. Amen.

Chanters: The love of Christ has gathered us together —
Let us rejoice in him and be glad.
Let us fear and love the living God
And let us love one another with a sincere heart.

All: Where charity and love are, there is God.

Chanters: When, therefore, we are assembled together,
Let us take heed, that we be not divided in mind.
Let malignant quarrels and contentions cease
And let Christ our God dwell in the midst of us.

All: Where charity and love are, there is God.

Chanters: Let us also with the blessed see
Your face in glory, o Christ our God.
There to possess an immense and happy joy
For infinite ages of ages.

All: Amen.

The Holy Father: As we have been taught by our Saviour, and according to His command, let us humbly call upon almighty God, our Father.

All recite the Our Father, each in his own language.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.